



*Accordo di Gemellaggio
Fra
Il Comune di Sernaglia della Battaglia (Italia)
E Il comune di Clecy (Francia)*



*Charte de Jumelage
entre
La Commune de Sernaglia della Battaglia (Italie)
Et la commune de Clecy (France)*

Vu

Que la promotion des collectivités locales nécessite des réflexions stratégiques et des projets de développement que seul l'échange d'expériences entre élus de collectivités locales d'autres pays permet d'enrichir de manière déterminante ;

Que la coopération dans des projets communs et la création de liens entre communes de pays européens favorisent le développement local et en particulier les initiatives pour l'emploi, l'émergence de savoirs-faire économique, touristique, environnemental et social.

Considérant

Que le processus d'unification européenne accentue d'une part la nécessité d'harmonisation des politiques locales avec celles de la communauté et, d'autre part, augmente l'importance des actions destinées à intensifier les relations extérieures des collectivités locales ;

Que les actions de l'Union Européenne et la construction d'une réalité transnationale sont destinées à influencer de plus en plus la vie des citoyens, avec une implication dans leur activité professionnelle, de consommateurs, d'entrepreneurs et d'usagers des services publics ;

Que l'impact de ces processus est déjà évident à l'heure actuelle et qu'il pourra déterminer dans le futur proche des positionnements forts dans le contexte socio-économique global, favorisant les territoires les plus innovants et intégrés.

Visto

Che la promozione delle comunità locali necessita di riflessioni strategiche e di progetti di sviluppo che solo lo scambio di esperienze tra rappresentanti politici di paesi diversi permette di arricchire in maniera determinante;

Che la cooperazione su progetti condivisi e la creazione di legami tra i comuni dei paesi europei favoriscono lo sviluppo locale e in particolare le iniziative per l'impiego e l'emergere di capacità imprenditoriali, turistiche, ambientali e sociali;

Considerato

Che il processo di unificazione europea mette in evidenza da un lato la necessità di armonizzazione le politiche locali con quelle comunitarie e dall'altro aumenta l'importanza di quelle iniziative che mirano a intensificare le relazioni delle comunità locali con l'estero;

Che le iniziative dell'Unione Europea e la costruzione di una realtà transnazionale sono destinate a influenzare sempre di più la vita dei cittadini, con implicazioni sulle loro attività professionali, di consumatori, di imprenditori e di utenti dei servizi pubblici;

Che l'impatto di questo processo è già evidente in questo momento e potrebbe, nel prossimo futuro, condurre a decisioni importanti nel contesto socio-economico globale per la massima innovazione e integrazione dei territori tra loro.

La commune de Sernaglia della Battaglia et la commune de Clécy Suisse Normande signent avec ce présent document un accord de jumelage qui a pour objectif de renforcer et consolider les liens de solidarité et les relations d'amitié et de collaboration entre les deux communautés, en favorisant une relation directe entre les deux administrations dans le cadre des compétences respectives, avec, en particulier, le souhait d'une collaboration politique et technique entre les deux collectivités sur les lieux de mémoire de la guerre et sur les différents modèles de gestion de l'offre culturelle, touristique et de formation.

Les deux collectivités s'engagent par ailleurs à :

1- Assurer la pérennité des liens unissant les populations de Clécy et Sernaglia della Battaglia. Des contacts et échanges doivent être créés et entretenus à divers niveaux : scolaire, associatif, culturel, sportif, professionnel et familial, indépendamment des visites et manifestations officielles au moyen :

➤ D'une implication des associations existantes dans chacune des communes, de promotion du territoire, d'éducation environnementale et du sport, qui mettra en place un réseau d'échange des informations et des possibilités d'accueils, pour la visite dans les lieux et/ou la participation aux événements à caractère environnemental historique et sportif ;

Con il seguente documento, il Comune di Sernaglia della Battaglia e il Comune di Clécy (Suisse Normande) firmano un accordo di gemellaggio, avente come obiettivo il rafforzamento e il consolidamento dei legami di solidarietà e le relazioni di amicizia e collaborazione tra queste due comunità, favorendo un rapporto diretto tra le due amministrazioni, nell'ambito delle rispettive competenze, e auspicando, in particolare, una collaborazione politica e tecnica tra le due comunità sui luoghi della memoria della guerra e sui diversi modelli di gestione dell'offerta culturale, turistica e formativa.

Le due comunità locali s'impegnano in ogni modo a:

1. Assicurare che i legami che uniscono le popolazioni di Sernaglia della Battaglia e Clécy siano permanenti e a questo proposito dovranno essere creati e intrattenuti contatti e scambi a diversi livelli: scolastico, associativo, culturale, sportivo, professionale e familiare, al di fuori delle visite e delle manifestazioni ufficiali, attraverso:

➤ Il coinvolgimento delle associazioni presenti in ciascuno dei comuni per la promozione del territorio, per l'educazione ambientale e per lo sport, che permetterà di creare una rete di scambio di informazioni e di opportunità di soggiorno per visitare un luogo e/o partecipare a eventi di carattere ambientale, storico o sportivo;

➤

➤ De la promotion des produits oenogastronomiques typiques des deux territoires.

2-Promouvoir les échanges culturels et le contact entre les jeunes à travers une série d'initiatives telles que :

➤ Echanges de livres italiens et français mis en place entre les bibliothèques, échange d'informations sur les manifestations culturelles organisées et leur sens dans la culture locale et nationale respective.

➤ Implication des institutions scolaires des deux territoires afin de promouvoir des accords pour l'organisation de voyages d'étude et des échanges culturels.

3-Promouvoir les échanges d'informations et d'expérience entre le personnel politique et technique des deux administrations communales pour affirmer l'élaboration de modèles innovateurs fondés sur les bonnes pratiques pour l'administration des deux territoires.

4-Mettre en relief le rapport de jumelage aussi par l'indication dans la signalisation routière qui indique le nom de la ville.

➤ La promozione dei prodotti enogastronomici tipici dei due territori.

2. Promuovere gli scambi culturali e i contatti tra i giovani attraverso una serie di iniziative quali:

➤ Scambi di libri italiani e francesi tra biblioteche, scambio di informazioni sulle manifestazioni culturali organizzate e loro collocazione all'interno della cultura locale e nazionale di ciascuno;

➤ Coinvolgimento degli istituti scolastici dei due territori nella promozione di accordi per l'organizzazione di viaggi studio e scambi culturali.

3. Promuovere gli scambi di informazioni e di esperienze tra i rappresentanti politici e i tecnici delle due amministrazioni comunali per poter elaborare modelli innovativi basati sulle buone pratiche amministrative dei due territori.

4-Mettere in rilievo il rapporto di gemellaggio anche accanto ai cartelli stradali che segnalano l'ingresso nel territorio comunale.

Afin d'atteindre les objectifs indiqués, les communes de Clécy et Sernaglia della Battaglia s'engagent soit à recourir à des ressources propres soit à obtenir des financements conjoints par l'Union Européenne, selon les modalités et les termes sur lesquels ils se seront mis d'accord dans le cadre de la définition des projets opérationnels et dans le respect du principe de réciprocité, avec une évaluation régulière des actions.

Lu, approuvé et signé,

La Commune de Clécy

(France)

*Le Maire
Michel BAR*



Le Samedi 17 Septembre 2011,

Per conseguire gli obiettivi sopra indicati, i Comuni di Sernaglia Della Battaglia e Clécy si impegnano sia a ricorrere a risorse proprie sia a ottenere finanziamenti congiunti dall'Unione Europea, secondo le modalità e i termini che saranno stabiliti dai due enti nell'ambito della definizione dei progetti operativi e nel rispetto del principio di reciprocità, con un processo di valutazione continua delle iniziative.

Letto, approvato e firmato,

*Il Comune di Sernaglia della
Battaglia
(Italia)*

*Il sindaco
Sonia FREGOLENT*



Il sabato 17 settembre 2011,